

كفاءة التلميذات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية
(دراسة حالة في معهد "حاجة هنيئة " ماروس)



رسالة

قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة

سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آدب آسيا الغربية

كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين

إعداد

إنج بوتري أولية المكرمة

١١٠١٦٠١٤ ف

مكاسر

٢٠٢٢

SKRIPSI

***KAFAAATU AT-TILMIYZAT FI TARJAMAH AN-NUSUS AL-INDUNIYSIYYAH ILA
AL-LUGATI AL-ARABIYYAH (DIRASATI HALATI FII "MA'HAD HJ.HANIAH"
MAROS)***

Disusun dan diajukan oleh:

INCE PUTRI AWWALIYATUL MUKARRAMAH

Nomor Pokok: F41116011

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi
pada tanggal 18 Januari 2022
dan dinyatakan telah memenuhi syarat

UNIVERSITAS HASANUDDIN
Menyetujui
Komisi Pembimbing

Konsultan I



Haeruddin, S.S., M.A.
NIP 197810052005011002

Konsultan II



Ilham Ramadhan, S.S., M.A.
NIP 199302232019031012

**Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin**



Prof. Dr. Akin Duli, M.A.
NIP 196407161991031010

**Ketua Departemen
Sastra Asia Barat**



Haeruddin, S.S., M.A.
NIP 197810052005011002

قرار عميد كلية العلوم الإنسانية
جامعة حسن الدين
كلية العلوم الإنسانية

بناء على القرار الصادر من عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين رقم: ٢١٦/أ ن ٩,٩,١/ك أ
ب/٢٠٢١ في ١١ نوفمبر ٢٠٢١، لهذا واقفنا على هذه الرسالة العلمية واعتمدنا عليها.

مكاسر، ١١ نوفمبر ٢٠٢١

المشرف الثاني



(إمام رمضان، س.س.م.أ)

١٩٩٣٠٢٢٣٢٠١٨٠١٠٠١

المشرف الأول



(خير الدين، س.س.م.أ)

١٩٧٨١٠٠٥٢٠٠٥٠١١٠٠٢

صرخت هذه الرسالة للمناقشة

أمام لجنة المناقشة

عميد كلية العلوم الإنسانية

عنه: رئيس قسم آداب آسيا الغربية



(خير الدين، س.س.م.أ)

١٩٧٨١٠٠٥٢٠٠٥٠١١٠٠٢

قرار لجنة مناقشة
جامعة حسن الدين كلية العلوم الإنسانية
قسم آداب آسيا الغربية

في يوم الإثنين، ١٨ يناير ٢٠٢٢ قد انفتحت لجنة المناقشة على هذه الرسالة العلمية بموضوع : كفاءة التلميذات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية (دراسة حالة في معهد "حاجة هنيئة" ماروس). قدمت لاستفتاء بعض الشروط للمحصول على درجة سرجانا (لليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية من كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين.

مكاسر، ١٨ يناير ٢٠٢٢

لجنة المناقشة

١. الرئيس : زهرية، س.س.، م.م.م. ()
٢. السكرتيرة : الدكتور أندى أغوس سالم ، م.م.م. ()
٣. المناقش الأول : محمد رضوان، س.س. ، م.أ. ()
٤. المناقش الثاني : خيرية، س.أ.غ، م.ب.د.أ. ()
٥. المشرف الأول : خيرالدين، س.س.، م.أ. ()
٦. المشرف الثاني : إلهام رمضان، س.س.، م.أ. ()

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ince Putri Awwaliyatul Mukarramah

NIM : F41116011

Departemen : Sastra Asia Barat

Menyatakan bahwa isi skripsi ini adalah hasil penelitian sendiri, jika di kemudian hari ternyata ditemukan plagiarisme, maka saya bersedia mendapat sanksi sesuai hukum yang berlaku dan saya bertanggung jawab secara pribadi dan tidak melibatkan pembimbing dan penguji.

Demikian surat pernyataan ini saya buat tanpa paksaan ataupun tekanan dari pihak lain.

Makassar, 10 Maret 2022



(INCE PUTRI AWWALIYATUL M.)

تمهيد

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله. وأشكر الله تعالى على كلّ نعمة وبركة الذي جعلني إستطاعا لأكمل كتابة هذا البحث العلمي باللغة العربية وأقدمه قسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين بموضوع " كفاءة التلاميذ في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية في معهد حاجة هنيئة ماروس " لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

تدرك الباحثة أن كتابة هذا البحث أبعد ما يكون من الكمال، وقد تحقّق إكمال البحث بقدرة وإمكانية ومعرفة تملكها الباحثة بمستوى محدود من المستويات التي يملكها الباحثون المتقنون.

وخلال استكمال هذا البحث، تلقى الباحثة كثير من الدعم و التوجيه و المساعدة من مختلف الأطراف، بشكل مباشر و غير مباشر. و بتواضع كبير ، في هذه المناسبة أن تشكر الباحثة أولئك الموقرين منهم فيما يأتي :

١ . الأستاذة الدكتورة دوية أريستينا بولوبوهو م.أ. ، كمديرة الجامعة ومساعدوها التي بذلت في تيسير وسائل التعليم في الجامعة حسن الدين .

٢ . وعميد كلية العلوم الإنسانية الأستاذ الدكتور أكين دولي م.أ. ، الذي بذل في تيسير وسائل التعليم في كلية العلوم الإنسانية .

٣. السيد الأستاذ خير الدين س.س، م.أ. كرئيس قسم آداب آسيا الغربية والمشرف الأول على هذه البحث الذي شملني بعنايته ورعايته ولم يخل على بعلمه الغزير وتوجيهاته الشديدة حتى إنجاز البحث على هذه الشكل, فجزاه الله خير الجزاء .
٤. السيدة الأستاذة خيرية س.أ.غ، م.ب.د.أ، كسكرتيرة قسم آداب آسيا الغربية .
٥. السيد الأستاذ إلهام رمضان, س.س, م.أ. كالمشرف الثاني على هذا البحث .
٦. الأستاذ الدكتور يسرنج سانوسي باسو م. أب. لينج. مشرف أكاديمية تقدم دائما المشورة والتحفيز أثناء دراستي .
٧. وجميع المحاضرين في كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين و خاصة قسم آداب آسيا الغربية الذين قاموا على التدريس والتعليم والإرشاد وممارسة معارفهم بإخلاص ،
٨. وخاصة لوالدي إنج نوه ووالدي ست مس الذين يقدمون دائما الحب والدعاء والنصيحة والتحفيز والدعم المعنوي والمادي للباحثة أثناء المحاضرة ،
٩. زوجي محمد إندر, س.س. الذي يقدم دائما الدعم والمدخلات في كل خطوة أثناء كتابة الأطروحة كمنسق ودليل للخطوات التي يجب أن أتخذها أثناء البحث.
١٠. زملائي وزميلاتي من طلبة قسم آداب آسيا الغربية (اليفوا ٢٠١٦) خصوصا إلى نورول، وريسدا، وتيتي اللائي أعطين الدعم لي طول الوقت .
١١. وجميع الجهات التي لم تستطع الباحثة ذكرها واحدا فواحدا الذين ساعدوني في استكمال هذا البحث.

أخيراً ، أعتذرت الباحثة عن أي أخطاء تم ارتكابها. تدرك الباحثة أنها لا يزال هناك العديد من أوجه القصور التي لا تزال بحاجة إلى تحسين من كتابة هذا البحث. و تأمل الباحثة أن يكون هذا البحث مفيداً في المستقبل للقراء ، فضلاً كونه حافزاً للباحثين الآخرين ليكونوا قادرين على إجراء بحث أفضل على مستوى اللغة العربية.

مكاسر ، ٧ مارس ٢٠٢٢

٤ شعبان ١٤٤٣ هـ

إنج بوتري أولية المكرمة

ملخص البحث

إنج بوتري أولية المكرمة ، " كفاءة التلمييزات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية " .

(تحت اشراف خير الدين, س.س , م.أ وإلهام رمضان, س.س, م.أ) .

هذه البحتة موضوعها " كفاءة التلمييزات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية".

وتهدف هذه الدراسة إلى كيف كفاءة التلمييزات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية

والعوامل التي تؤثر على كفاءة التلمييزات في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية .

تستخدم هذه الدراسة طريقة البحث الميداني في إعداد البحث. أولاً ، قام الباحثون بعمل

ملاحظات ميدانية ، ثم وزع الباحثون استبيانات تحتوي على أسئلة حول قدرة التلامييزات على

الترجمة وأسئلة حول العوامل التي تؤثر على قدرة الطلاب على الترجمة للحصول على بيانات حول

قدرات التلامييزات في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. أظهرت نتائج هذا البحث أن قدرة

التلامييزات على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية. أولاً، تم إدراج الطالبات بشكل عام في فئة غير

القادرين على ترجمة المفردات التي غالبًا ما تستخدم في الحياة اليومية. وثانيا، كان التلامييزات غير

قادرين جدًا على ترجمة الجمل البسيطة وغير قادر على الترجمة الجمل الطويلة. العوامل التي تؤثر على

قدرة الطلاب على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية هي العوامل، والخلفية التعليمية التلمييزات ، وقلة

اهتمام التلمييزات ، وصعوبة التلامييزات من حيث *القواعد*، والمفردات باللغة العربية كثيرة، والعوامل

الذاتية.

الكلمة الأساسية : كفاءة, ترجمة, لغة الإندونيسية - العربية

ABSTRAK

Ince Putri Awwaliyatul Mukarramah, “Bagaimana Kemampuan Santriwati Menerjemahkan Indonesia-Arab Madrasah Aliyah Putri Hj.Haniah Kabupaten Maros” (Di bimbing oleh Haeruddin, S.S, M.A dan Ilham Ramadhan, S.S, M.A).

Judul skripsi ini adalah “Kemampuan Santriwati dalam Menerjemahkan bahasa Indonesia ke Bahasa Arab”. Adapaun tujuan dilakukannya penelitian ini adalah untuk menjelaskan bagaimana kemampuan santriwati dalam menerjemahkan dan faktor apa saja yang mempengaruhi kemampuan santriwati dalam menerjemahkan Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian lapangan dalam menyusun skripsi. Terlebih dahulu peneliti melakukan observasi di lapangan kemudian peneliti membagikan angket yang berisi tentang soal-soal tes kemampuan siswa menerjemahkan dan pertanyaan-pertanyaan mengenai faktor-faktor yang mempengaruhi kemampuan siswa dalam menerjemahkan untuk memperoleh data mengenai kemampuan siswa dalam menerjemahkan Indonesia-Arab.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa, kemampuan santriwati menerjemahkan Bahasa Indonesia-Arab yaitu *pertama*, pada umumnya siswa termasuk dalam kategori sangat tidak mampu dalam menerjemahkan kosa kata yang sering digunakan dalam kehidupan sehari-hari, *kedua* siswa sangat tidak mampu menerjemahkan kalimat-kalimat yang sederhana dan sangat tidak mampu menerjemahkan kalimat-kalimat yang panjang. Adapun faktor-faktor yang mempengaruhi kemampuan siswa dalam menerjemahkan Bahasa Indonesia-Arab yaitu, latar belakang pendidikan siswa, kurangnya minat siswa, kesulitan dalam qawaid, banyaknya kosa kata dalam Bahasa arab, dan faktor lain itu terdapat pada diri sendiri siswa.

Kata Kunci : Kemampuan, Terjemahan, Bahasa Indonesia - Arab

فهرس

أ.....	صفحة العنوان.....
ب.....	الموافق المشرفان على الرسالة.....
ج.....	قرار لجنة مناقشة.....
د.....	بيان الأصالية.....
ه.....	تمهيد.....
ح.....	ملخص البحث.....
ك.....	فهرس.....
١.....	الباب الأول.....
١.....	مقدمة.....
١.....	الفصل الأول : خلفية البحث.....
٢.....	الفصل الثاني : تنوع المسائل.....
٣.....	الفصل الثالث : تحديد المسائل.....
٣.....	الفصل الرابع : مسائل البحث.....
٣.....	الفصل الخامس : أهداف البحث.....
٥.....	الباب الثاني.....
٥.....	دراسة مكتبية.....
٥.....	الفصل الأول : الأساس النظرية.....
٥.....	أولا : تعريف الترجمة.....
٦.....	ثانيا : أهداف الترجمة.....
٦.....	ثالثا : شروط المترجمة.....

٧٠	رابعاً : طريقة الترجمة
١٠	خامساً : أساليب وطرق إلى الترجمة
١١	سادساً : عملية الترجمة
١٤	الفصل الثالث : البحوث السابقة
١٥	الفصل الرابع : الهيكل الفقري
١٧	الباب الثالث
١٧	طريقة البحث
١٧	الفصل الأول : النوع من البحوث
١٨	الفصل الثاني : طريقة جمع البيانات الطريقة
٢١	الفصل الثالث : طريقة تحليل البيانات
٢٣	الباب الرابع
٢٣	نتائج البحث
٢٣	الفصل الأول : القدرة على ترجمة تلاميذات الأندونيسية والعربية في المدرسة حاجة حانئة العالية للبنات
٣٩	الفصل الثاني : العوامل التي تؤثر على قدرة التلاميذات على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية
٤٥	الباب الخامس
٤٥	الخاتمة
٤٥	الفصل الأول : الاستنتاج
٤٦	الفصل الثاني : اقتراح
٤٧	المراجع العربية
٤٨	المراجع الإندونيسية

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول : خلفية البحث

تم تطبيق تعلم اللغة العربية على نطاق واسع في اندونيسيا، في مختلف المؤسسات التعليمية. اللغة العربية هي تعليم إلزامي تم تضمينه في مناهج المدارس الداخلية الإسلامية ، تحت رعاية وزارة الدين، مثل مدرسة ابتدائية ، ومدرسة ثانوية ، ومدرسة عالية. من خلال تعلم اللغة العربية ، يتم إعداد الطلاب ليكونوا قادرين على تحقيق الكفاءات الأساسية في اللغة العربية ، وهي المهارات اللغوية ، وهي الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. بالنسبة للمستوى المتقدم في المدرسة العليا ، تركز الطالبات على مهارات الكتابة حتى تتمكن الطالبات من الوصول إلى مراجع مختلفة للغة العربية.

تعتبر الترجمة واحدة من تعميق مهارات الكتابة في دروس اللغة العربية. تتطلب الترجمة مهارات لغوية جيدة من حيث القواعد التي تم تعلمها في نحو و سرف وغيرها.

يواجه تعليم اللغة العربية تحديات مختلفة ، مثل الافتقار إلى المهارات اللغوية الجيدة والصحيحة. التعليم المثالي في المدارس الداخلية الإسلامية هو عندما يكون الناس بارعين في الكتابة ويتقنون التحدث، ولتحقيق ذلك يجب إيجاد عقبات مختلفة.

بناءً على الملاحظات الأولية ونتائج المقابلات المستقلة التي أجريت مع العديد من طالبات مدرسة حاجة هنيئة العالية للبنات ، حصل الباحثون على معلومات بأن الطالبات شعرن بأنهن أقل قدرة على فهم تعلم اللغة العربية ، خاصة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. هذا بسبب الاختلافات في

الخلفية التعليمية الطالبات السابقات. أما بالنسبة للأشياء الأخرى التي تعتبر عاملاً من عوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية وقلة الاهتمام والحافز الذي يدعم تحسين تعلم اللغة العربية.

استناداً إلى الظواهر التي تم التعبير عنها سابقاً ، أولاً من المتوقع أن قدرة الطالبت يمكن أن تترجم جيداً بطرق معينة ، وثانياً من المأمول أن تكون الترجمة من الإندونيسية إلى العربية سهلة التنفيذ في المدارس الداخلية الإسلامية ، وثالثاً أن الظروف في مدرسة حاجة هنيئة العالية للبنات أن تكون أفضلًا في تعليم اللغة العربية مما كان عليه .

الفصل الثاني : تنوع المسائل

بناءً على ظهور المشكلات التي تم ذكرها أعلاه ، فإن التعرف على مشكلة البحث بهذا العنوان ما يأتي:

١. عدم قدرة الطالبات على فهم تعلم اللغة العربية ، وخاصة في الترجمة من الأندونيسية إلى العربية ،
٢. تنوع خلفية الطالبات ، والتي لم يكن لديهن أساس كافٍ في اللغة العربية ،
٣. قلة اهتمام الطالبات وتحفيزهن في تعلم اللغة العربية ،
٤. الافتقار إلى المرافق والبنية التحتية التي تدعم تعلم اللغة العربية ،
٥. تنوع قدرات الطالبات في المدارس الداخلية الإسلامية.

الفصل الثالث : تحديد المسائل

بناءً على تحديد المشكلات التي أثرت مع الأخذ في الاعتبار اتساع نطاق المناقشة في هذه الدراسة ، ستجد الباحثة من المشكلات التي ستم مناقشتها في هذه الدراسة. سيركز البحث فقط على مهارات الترجمة الإندونيسية إلى العربية المتنوعة لطالبات مدرسة حاجة هيئة العالية للبنات في منطقة ماروس .

الفصل الرابع : مسائل البحث

بناءً على قيود المشكلات التي تم ذكرها ، يمكن صياغة المشكلات الرئيسية في هذه الدراسة على النحو التالي:

١. كيف هي كانت قدرة التلميذات على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في مدرسة حاجة هيئة العالية ؟

٢. ما هي العوامل التي تؤثر على قدرة على الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية؟

الفصل الخامس : أهداف البحث

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه ، فإن الأهداف الرئيسية لهذا البحث هي كما يلي:

١. لإظهار القدرة التلميذات على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية في مدرسة حاجة هيئة العالية.

٢. تحليل العوامل التي تؤثر على قدرة التلميذات بالتفصيل لترجمة الإندونيسية إلى العربية.

الفصل السادس : المناهج البحث

كالمعتاد يهدف هذا البحث إلى تقديم فوائد للقراء ، سواء من حيث الفوائد النظرية أو العملية

النظرية

١. الفوائد، ومن المتوقع أن يساهم هذا البحث بشكل خاص في مجال الترجمة العربية.
٢. الفائدة العملية هي أن نتائج هذه الدراسة يمكن استخدامها كمواد مرجعية ، خاصة للمعلمين ليكونوا قادرين على تدريس اللغة العربية بشكل فعال.

الباب الثاني

دراسة مكتبية

الفصل الأول: الأساس النظرية

أولاً : تعريف الترجمة

قدم العلماء تعاريف وتحديد كثيرة للترجمة. ففي اللغة الإندونيسية كلمة " ترجمة مستعارة من اللغة العربية " ترجمة ". واللغة العربية نفسها التقطها من اللغة الأرمنية" ترجمان (محمد أحمد منصور ، ٢٠٠٦).

الترجمة لها عدة تعريفات حسب عدة أرقام على النحو التالي:

أ. وفقاً لكاتفورد في (الفارسي ، ٢٠١١ : ٢٣) ينص على أن الترجمة تعني نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى لغة الهدف ، سواء في الشكل المكتوب أو المنطوق.

ب. ينص Newmark في (Firmansyah، ٢٠١١:٤٤) على أن الترجمة تترجم معنى النص إلى لغة أخرى على النحو الذي قصده المؤلف.

ج. يرى Moeliono في (الفارسي ، ٢٠١١ : ٢٤) أن الترجمة في جوهرها هي نشاط لإعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب وجهة نظر منطقية بلغة المستلم ، سواء من حيث المعنى أو نمط.

من هذا التعريف ، يستنتج المؤلف أن الترجمة هي نشاط لنقل اللغة من لغة المصدر إلى لغة الهدف دون تغيير الرسالة التي سينقلها المؤلف.

ثانيا : أهداف الترجمة

وفقًا (Sadtono:٩:١٩٨٥) ، فإن الغرض من الترجمة هو نقل الأخبار بلغة المستلم. ومع

ذلك ، عند نقل الأخبار من خلال لغة المستلم ، هناك حاجة إلى بعض التعديلات النحوية والمفردات.

بالإضافة إلى ذلك ، فإن أغراض الترجمة هي كما يلي :

(أ) لإنتاج عمل ترجمة (نص مصدر) يحمل نفس معنى عمل لغة أجنبية (نص المصدر).

(ب) نشر المعرفة لأنها تتيح للناس الاستمتاع بالعلوم بدلاً من الثقافة الأجنبية.

ثالثا : شروط المترجمة

وفقًا لروبنسون (٢٠٠٥ : ٤٠-٤١) ، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي يمكن الاعتماد عليها

من أجل الحقيقة والدقة. لقياس جودة نتائج الترجمة ، يمكن رؤيتها من المتطلبات التي يجب أن يفي بها

الترجمة والمترجمون. وفقًا لعزان (٢٠٠٧ : ٢١٣-٢١٤) ، فإن متطلبات الترجمة الجيدة والصحيحة بشكل

عام هي كما يلي :

(أ) يمكن أن يكون النموذج المترجم منفردا

(ب) لا يجوز إضافة الترجمة أو طرحها لأن الترجمة يجب أن تتطابق مع النص الأصلي وتحاكيه.

(ج) يجب أن تفي الترجمة بجميع معاني ومقاصد النص الأصلي.

(د) يجب أن توفر الترجمة اليقين ، وترجم كل المعاني والنوايا من قبل المترجم.

لإنتاج ترجمة تتوافق مع المتطلبات المذكورة أعلاه ، يجب أن يكون للمترجم متطلباته الخاصة و

الشروط التالية:

- أ. يجب أن يكون المترجمون على دراية جيدة بجميع الترتيبات القائمة بلغتين ، اللغة الأصلية والترجمة.
- ب. يجب أن يعرف المترجمون جيدًا أسلوب اللغة والمزايا الموجودة في اللغتين.
- ج. يجب أن يعرف المترجمون جيدًا مجال العلوم التي يتم ترجمتها.
- د. يجب أن يكون المترجمون على دراية بأسلوب اللغة وتعبير المؤلف الذي تمت ترجمة نصه.
- هـ. يجب أن يكون المترجمون جديرين بالثقة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي.
- و. يجب أن يحاول المترجمون ترتيب الأفكار بأسلوب لغة وتعبير أقرب ما يكون إلى أسلوب التعبير الأصلي.

ز. يجب أن يحافظ المترجم على الروح (الروح) الموجودة في اللغة الأصلية.

ح. إتقان القواعد النحوية وقواعد الترجمة.

ط. مفردات غنية (مفردات).

ي. لديه معرفة اجتماعية وبصيرة واسعة.

رابعاً : طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة لترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. تنقسم طريقة الترجمة إلى نوعين

هما " حرفية" و " تفسيرية" (ع وسباب الدين ، ٢٠٠٣ : ١١)

أ. الترجمات الحرفية (الأدبية)

الترجمات الحرفية (الأدبية) تغطي أيضاً الترجمات المخلصة جداً للنص المصدر. عادة ما يتم وصف الولاء من خلال طاعة المترجم للجوانب النحوية للنص المصدر ، مثل متواليات اللغة ، وأشكال العبارات ، وأشكال الجملة وما إلى ذلك. وفقاً لبردة (٢٠٠٤ : ١٦) ، هناك ثلاث نقاط ضعف في هذه الطريقة:

(١) هذه الترجمة مخلصة جداً للنص المصدر من حيث تسلسل اللغة ، وأشكال العبارات ، وأشكال الجمل وما إلى ذلك ، بحيث تميل الرسالة في النص إلى التهميش.

(٢) نتيجة الترجمة صريحة وجامدة لأن المترجم يفرض قواعد قواعد اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

(٣) نتيجة ترجمة صارمة وصارمة ، تكون هذه الترجمة نتيجة ترجمة أقل وضوحاً في القراءة.

بالإضافة إلى نقاط الضعف المذكورة أعلاه ، وفقاً ليوسف (١٩٩٤ : ٢٦) ، فإن الترجمة الحرفية لها أيضاً

مزايا، وهي:

(١) ترجمة الحرفية من المحتمل أن تكون هي نفسها في الأصل أو هي نفسها تقريباً ، بحيث لا يتم تشتيت

انتباه الرسالة الواردة في لغة المصدر.

(٢) عادة ما يكون أسلوب الترجمة مشابهاً لأسلوب كتابة لغة المصدر ، بحيث يمكن للقراء الاستمتاع

بأسلوب الكتابة الأصلي.

لا يزال من الممكن الحفاظ على شكل وهيكل جمل لغة المصدر.

ب. ترجمة تفسيرية

الترجمة التفسيرية هي إعادة الكتابة دون النظر إلى الشكل الأصلي ، وعادة ما تكون إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطول من الأصل ، ويشير هذا النوع من الترجمة إلى الترجمات التي لا تلتفت إلى القواعد أو القواعد النحوية للغة المصدر. التوجه المظلل هو نقل المعنى (بردة ، ٢٠٠٤ : ١٦).

وفقًا ليوستف (١٩٩٤ : ٢٤-٣٠) ، فإن هذه الترجمة لها المزايا والعيوب التالية:

أ. مزايا

(١) ما يريد نص لغة المصدر نقله مهم جدًا في هذه الترجمة. يعتمد هذا على افتراض أن ما يجب ترجمته هو محتوى النص وليس الشكل.

(٢) يمكن أن تكون نتائج الترجمة قراءات مثيرة للاهتمام لأن المترجم يهتم حقًا بجميع قواعد لغة الهدف بالإضافة إلى إعطاء الأولوية للرسالة التي يجب نقلها.

ب. نقاط الضعف

(١) إذا قام المترجم بعمله بحرية كبيرة ، فعادة ما يشار إلى طريقة العمل هذه على أنها تكيف العمل ويسمى الشخص الذي يقوم بذلك التكيف. هذه هي وظيفة المترجم التي انحرفت.

(٢) لن يتمكن القراء من الاستمتاع بأسلوب كتابة المؤلف الأصلي وعادة ما يكون أسلوب الترجمة هو أسلوب المترجم الخاص.

(٣) لا يستطيع القراء عادة التمييز بين أفكار المؤلف الأصلي والأفكار الإضافية من المترجم نفسه لأن المترجم منخرط للغاية في أفكار ورسائل مؤلف لغة المصدر.

خامسا : أساليب وطرق إلى الترجمة

أسلوب هو نشاط يتم تنفيذه باستخدام طريقة الترجمة نفسها. وتنقسم الترجمة الميكانيكية في

ثلاث طرق: الترجمة الحرفية ، المعنوية و الدينامية.

أ. الترجمة الحرفية

هذه الترجمة هي نقل (التركيب والتسلسل) إلى لغات أخرى وفقاً لصوت اللغة ، وليس تقليدها أو زيادتها.

هذا النوع من الترجمة لا يخضع للتطوير لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور ، أي أنه غالباً ما يحجب الفهم وغير فعال في استخدام الكلمات ، مما يتسبب في تصحيح مفرط (صحيح للغاية) بل ويميل إلى أن يكون خاطئاً لأن كل لغة لها بنية نحوية في الكلام بلغتها الخاصة (عزان ، ٢٠٠٧ : ٢٠٩).

ب. الترجمة معنوية

ترجمة معنوية هو ترجمة من اللغة التي تترجم إلى لغة أخرى من خلال التركيز على المحتوى (معنى) والغرض من الترجمة. لم يتم تطوير هذا النوع من الترجمة لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور ، أي أنه من السهل أن تؤدي إلى تفسيرات أخرى لأن بنية الجملة بعيدة جداً عن اللغة التي يتم ترجمتها ، مما يسمح لعنصر النية بتشويه محتويات المقالة المنسوخة ، ويوفر فرصاً للانتحال حتى يشعر المترجم بأنه صاحب الفكرة وليس صاحب الفكرة التي تعبر عنها (عزان ، ٢٠٠٧ : ٢١٠).

ج. الترجمة الديناميكية تعتبر الترجمة الديناميكية

أو أسلوب اللغة الحرة و طريقة لنقل محتويات التفويض في اللغة المصدر مع التعبيرات الشائعة في اللغة المترجمة. يتم تطوير هذا النوع من الترجمة في الغالب بخطوات تحليل أو تحلل اللغة المصدر بناءً على مفاهيمها الأساسية ، ونقل المفاهيم الأساسية الأصلية إلى المفاهيم الأساسية للغة المترجمة وإعادة التكوين أو النتائج إلى اللغة المترجمة (Izzan، 210 : 2007).

سادسا : عملية الترجمة

عملية الترجمة يجب أن يفهم المرشحون والمترجمون المحترفون عملية الترجمة حتى يتمكنوا من تحديد الخطوات المهمة في تنفيذ واجباتهم. يمكن تفسير عملية الترجمة على أنها نظام من الأنشطة في أنشطة الترجمة (Nababan، 24 : 2003). في نشاط الترجمة ، يجب توخي الحذر لأن الخطأ في إحدى المراحل سيؤدي إلى حدوث خطأ في المرحلة التالية. تتكون عملية الترجمة من ثلاث مراحل ، وهي: عملية الغوص في النص المصدر ، وعملية صب الرسالة في لغة الهدف وعملية التحرير (رحيمة ، ٢٠٠٨ : ٥٣).

- أ. عملية الغوص في المخطوطات المصدر عملية النص الغوص فيهي عملية يتم تنفيذها من أجل:
١. فهم اتجاه ومحتوى الكتاب المراد ترجمته عالمياً. يمكن القيام بذلك بعدة طرق من خلال قراءة العنوان بعناية ، من خلال تهجئة كل كلمة يتكون منها العنوان ، ثم النظر إلى جدول المحتويات. تعكس الفصول في جدول المحتويات أحياناً استنتاجات أو مواقف مؤلف الكتاب حول القضايا التي يناقشها.
٢. اكتساب فهم لموقف الكتاب. من المؤكد أن الكتاب أو العمل المكتوب في وضع معين ضد أفكار أو آراء أو أفكار الكتب الأخرى.

ب. عملية صب الرسائل في لغة الهدف

إن صب النص المصدر في نص لغة الهدف هو جوهر نشاط الترجمة. لا تعبر هذه العملية عن الأفكار أو الأفكار أو الأفكار من النص المصدر فحسب ، بل يجب أن تتضمن أيضاً جوانب أخرى ، وهي علم اللغة الهدف والرسالة الرئيسية لكل وحدة من معنى النص.

ج. عملية التحرير

إذا اكتملت الترجمة ، فمن الأفضل أن تتم قراءة الترجمة مرة أخرى وتجاهل الكلمات غير المهمة. ثم لخص الجمل الطويلة وصحح الهجاء وأضف المفردات والحروف الناقصة وصحح الأخطاء. حاول دعوة أشخاص آخرين لقراءة عملك ، لأن الآخرين يجيدون اكتشاف الأخطاء والسهو (Suparno، 2005: 25-26). ومع ذلك ، هناك شيء واحد لا ينبغي نسيانه ، وهو إعادة كتابة (التحرير الذاتي الترجمة) قبل تقديمها إلى محرر الناشر أو غيره من المحررين (Burdah، 35-36: 2004).

سابعاً : توفير

الترجمين تتطلب الترجمة عدة أشياء كأحكام لإنتاج ترجمات عالية الجودة يمكن قراءتها. في هذا الصدد ، يشير محمد نجيد في (مفيد ، ٢٠٠٧ : ٢٩) إلى بعض المعرفة التي يجب أن يتقنها (المرشحون) لإنتاج أعمال ترجمة جيدة. بعض هذه الأحكام هي كما يلي:

١. إتقان ومعرفة واسعة بلغة المصدر ومفردات اللغة المستهدفة. وهذا يشمل معرفة المصطلحات المختلفة ؛ التخصصات والثقافة والتعبير والأمثال أو التعبيرات ، وكذلك كيفية نطق أو قراءة بعض المفردات وعلامات الترقيم.

٢. معرفة متعمقة بالقواعد اللغوية ؛ كل من لغات المصدر والهدف. من خلال هذه المعرفة ، سيكون المترجم قادرًا على فهم أفكار المؤلف الواردة في لغة (لغة المصدر) ويكون قادرًا على تقديمها باللغة الهدف، وفقًا للقواعد اللغوية المعمول بها.
٣. المعرفة بمختلف التخصصات ، كالفلسفة والأدب والتاريخ والكيمياء والجغرافيا والطب وغيرها ، لا سيما فيما يتعلق بالنص المراد ترجمته. هذا لأن لكل علم مجموعة متنوعة من المصطلحات المميزة التي يمكن العثور عليها أيضًا في تخصصات أخرى ، ولكن لها معنى مختلف تمامًا. وتعني كلمة [ادب] في الأخلاق: "آداب" أو "آداب" ، بينما تعني في الخزانة الأدبية: الأدب.
٤. الصدق والثقة. لا يُسمح للمترجمين بتضمين أفكارهم أو أفكارهم في النص المترجم. وبالعكس لا يجوز له أن يرمي أفكار المؤلف أو يحوها ولو قليلاً.
٥. الصبر هو رأس المال الذي يحتاجه المترجمون. هذا لأن الترجمة ليست مهمة سهلة ويمكن إجراؤها في وقت قصير. يتطلب إنتاج ترجمة عالية الجودة تمارين طويلة وجادة.
٦. القدرة على تقديم الأعمال المترجمة بشكل قريب جدًا من أسلوب النص الأصلي.
- ٧ . فيما يتعلق بترجمة الأعمال الأدبية ، يجب على المترجم أن يكون لديه صورة قوية بما فيه الكفاية .

الفصل الثاني : البحوث السابقة

بناءً على ملاحظات المؤلف ، تم العثور على العديد من الدراسات التي تتعلق بهذا البحث. لا يتعلق الاتصال فقط بأوجه التشابه الموجودة ، ولكن أيضًا بالاختلافات التي لا يمكن إنكارها. فيما يلي بعض الدراسات المعنية.

١. (٢٠١٤) Mursalin قدرة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لطلاب مدرسة علياء بوترا ، مركز

سينجانج ، واجو ريجنسي.

أجرى هذا البحث مرسالين (٢٠١٤). وتشير نتائج الدراسة إلى قدرة الطلاب على ترجمة تشابه البحث الذي أجراه مرسلين مع هذا البحث الوارد في نفس نطاق البحث المتعلق بقدرات الطلاب. يكمن الاختلاف في التحليل ، في البحث الذي أجراه مرسلين ، حيث قام بتحليل القدرة على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية للطلاب في مدرسة علياء بوترا الأسعدية ، مركز سينجانج ، ووجو ريجنسي ، بينما في هذه الدراسة ، قام بتحليل القدرة على الترجمة. الأندونيسية-العربية في مدرسة حاجة هنيئة العالية للبنات.

٢. البحث أعلاه أجرته سكينه نزيهة تصور تلاميذ المدرسة العالية الحكومية الثالثة مكاسر في دوام

"المحادثة الأسبوعية" لترقية مهارة المحادثة في البرنامج الديني (٢٠٢٠).

نتائج البحث هي: أن أنشطة المحادثة أسبوعية قادرة على جعل الطلاب سعداء ونشطين في التحدث باللغة العربية بحيث تزداد مهارات التحدث لدى الطلاب. من خلال هذا النشاط ، تزداد معرفة

الطلاب باللغة العربية ، وخاصة التحدث ، بحيث يمكن أن تساعد في عملية تعلم اللغة العربية في الفصل. تشابه البحث الذي أجرته سكينه نزيهة مع هذا البحث هو تشابه طرق البحث وهي طرق المسح والتحليل الوصفي. الاختلاف هو الشيء الذي تتم دراسته ، سكينه نزيهة تفحص قدرة الطلاب على التحدث بينما تفحص الباحثة قدرة الطلاب على الترجمة.

٣. وحيد الحسنه ٢٠٠٠ مهارات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لطلاب المدرسة العليا الحكومية (دراسة حالة). أجرى هذا البحث وحيد الحسنه (٢٠٠٠). تشابه البحث الذي أجراه وحيد الحسنه مع هذا البحث أنه في نفس نطاق البحث المتعلق بالترجمة العربية الإندونيسية. يكمن الاختلاف في طريقة جمع البيانات. البحث الذي أجراه وحيد الحسنه فقط الطلاب الذين أصبحوا مصدر البيانات. مصدر هذا البحث هو البيانات التي تم الحصول عليها من الطلاب ومعلمي اللغة العربية في معهد حاجة هنيئة.

الفصل الرابع : الهيكل الفكري

إطار الفكر في هذا البحث في أن يذهب الباحث أولاً إلى الميدان لإبداء الملاحظات ويلتقي بالمدير لطلبات الإذن لإجراء البحث. ثم تحديد المبحوثين (طلاب الصف الحادي عشر ومعلمي اللغة العربية). بعد ذلك وزع الاستبيانات (الاستبيانات) على الطلاب واجر مقابلات مع المعلمين. بعد جمع البيانات ، فإن الخطوة التالية هي تحليل البيانات وتقديم استنتاجات حول ما تم الحصول عليه في الميدان. لمزيد من التفاصيل ، سيتم وصفها في مخطط الإطار التالي :

معهد حافة هنيئة ماروس

تحري الميدان (مقابلة مدير المدرسة والتلاميذ)

